

NETFLIX ORIGINAL  
THE  
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

FRANÇAIS

EPISODE 1.10

"How it Happens"

Campbell prépare un coup avec Lexie et la garde. Kelly remarque quelque chose de suspect sur une photo. Becca entre en travail. L'expédition revient avec des nouvelles.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser

DIRECTED BY:

Marc Webb

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

**MAIN SERIES CAST**

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,967  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:18,101 --> 00:00:21,062  
La deuxième expédition officielle  
a quitté New Ham

3

00:00:21,146 --> 00:00:23,064  
l'après-midi du 4 décembre.

4

00:00:24,315 --> 00:00:26,276  
Se basant  
sur la reconnaissance aérienne,

5

00:00:26,359 --> 00:00:28,486  
le groupe a marché vers l'ouest  
pendant 3 km,

6

00:00:28,570 --> 00:00:30,530  
puis vers le nord-est...

7

00:00:31,364 --> 00:00:34,784  
traçant un chemin circulaire  
autour de la ville.

8

00:00:37,245 --> 00:00:40,915  
Le soir du troisième jour,  
ils étaient au nord-nord-est de New Ham

9

00:00:40,999 --> 00:00:43,334  
et n'avaient trouvé que des arbres.

10

00:00:45,253 --> 00:00:47,422  
Il y a des forêts de la taille d'un État.

11

00:00:47,505 --> 00:00:49,257  
On déboisera pour faire un champ.

12

00:00:49,340 --> 00:00:50,592  
En plein hiver ?

13

00:00:51,342 --> 00:00:54,554  
On abattra assez d'arbres  
pour tous nous nourrir ?

14

00:00:55,180 --> 00:00:56,723  
Ça fait quoi, de mourir de faim ?

15

00:00:58,433 --> 00:01:00,060  
C'est très lent, non ?

16

00:01:00,769 --> 00:01:01,728  
Et douloureux ?

17

00:01:03,229 --> 00:01:06,107  
J'en sais rien. Peut-être au début.

18

00:01:06,191 --> 00:01:08,193  
Après, tu t'engourdis.

19

00:01:08,276 --> 00:01:09,527  
Ou tu meurs d'une maladie.

20

00:01:10,070 --> 00:01:11,946  
On s'en prendrait les uns aux autres ?

21

00:01:12,030 --> 00:01:13,615  
Tu demandes si on se mangerait ?

22

00:01:13,698 --> 00:01:14,991  
C'est déjà arrivé.

23

00:01:16,034 --> 00:01:17,035  
Tu me mangerais ?

24

00:01:17,952 --> 00:01:19,037  
Je suis végétarienne.

25

00:01:20,705 --> 00:01:22,332  
On n'est pas assez nombreux.

26

00:01:22,415 --> 00:01:24,501

On tiendrait un mois ou deux.

27

00:01:25,877 --> 00:01:30,090  
"La dernière colonie de New Ham,  
disparue l'hiver 2020."

28

00:01:31,966 --> 00:01:33,676  
On ne tiendra pas jusque-là.

29

00:01:36,304 --> 00:01:37,472  
2020.

30

00:01:40,183 --> 00:01:41,976  
Si on rentre sans réponses...

31

00:01:43,770 --> 00:01:45,897  
les gens n'attendront pas  
de mourir de faim.

32

00:01:47,941 --> 00:01:50,360  
Ils s'entretueront  
pour la nourriture qui reste.

33

00:01:52,570 --> 00:01:54,197  
On ne tiendra pas jusqu'en janvier.

34

00:01:56,783 --> 00:01:58,743  
Depuis quand ça dure ?

35

00:01:59,285 --> 00:02:03,081  
Depuis quand faites-vous les jobs  
qu'on vous a assignés ?

36

00:02:03,164 --> 00:02:04,707  
Cent soixante-douze jours.

37

00:02:05,917 --> 00:02:07,335  
T'as compté ? D'accord.

38

00:02:07,752 --> 00:02:13,383  
On est nombreux à avoir compté  
car ça fait 172 jours

39

00:02:13,466 --> 00:02:17,637  
qu'on nettoie, ramasse les ordures,  
émince les légumes

40

00:02:17,720 --> 00:02:20,515  
et qu'on s'enferme chez nous à minuit.

41

00:02:20,598 --> 00:02:23,309  
Et on doit expliquer si on est malades

42

00:02:23,393 --> 00:02:26,396  
pour qu'on ne nous supprime pas  
notre nourriture.

43

00:02:26,980 --> 00:02:29,065  
Nous a-t-on demandé :

44

00:02:29,524 --> 00:02:31,151  
"Est-ce que ça vous dérange ?"

45

00:02:31,651 --> 00:02:32,485  
Non.

46

00:02:32,944 --> 00:02:34,529  
Non, non, parce que...

47

00:02:35,113 --> 00:02:37,407  
c'est un État policier.

48

00:02:37,866 --> 00:02:40,410  
C'est vrai. Non ? En gros.

49

00:02:41,327 --> 00:02:46,457  
À moins de trouver 125 votes pour dire...

50

00:02:48,626 --> 00:02:49,460  
non.

51

00:02:50,170 --> 00:02:51,004  
Non !

52

00:02:51,087 --> 00:02:52,714  
Pas vrai ? On y arrivera ?

53

00:02:52,797 --> 00:02:54,090  
Est-ce qu'on peut dire non ?

54

00:02:54,174 --> 00:02:55,425  
Oui, allez !

55

00:02:55,800 --> 00:02:56,676  
On peut le faire !

56

00:03:01,806 --> 00:03:03,766  
C'est à Cassandra, non ?

57

00:03:04,809 --> 00:03:06,144  
Je pense que ça t'irait.

58

00:03:06,227 --> 00:03:07,520  
Je ne peux pas.

59

00:03:07,604 --> 00:03:10,190  
Je ne vais pas ouvrir un musée  
dédié à Cassandra.

60

00:03:11,649 --> 00:03:14,277  
Ça ne sert à rien dans un placard.

61

00:03:19,449 --> 00:03:20,909  
Campbell t'a fait ça ?

62

00:03:22,243 --> 00:03:23,161  
Oui.

63

00:03:25,038 --> 00:03:27,874  
- Couvre-le.  
- Non, on doit le voir.

64

00:03:35,715 --> 00:03:37,258  
Cassandra adorait ce chemisier.

65

00:03:38,718 --> 00:03:40,220  
Elle serait très contente.

66

00:03:47,560 --> 00:03:48,645  
Je suis désolée.

67

00:03:52,023 --> 00:03:53,650  
J'ai tout gâché pour toi.

68

00:03:53,733 --> 00:03:54,651  
Elle.

69

00:03:56,027 --> 00:03:57,111  
C'est comme ça.

70

00:04:00,823 --> 00:04:02,659  
Tu te rappelles notre conversation ?

71

00:04:04,410 --> 00:04:06,704  
Au supermarché,  
après que c'est arrivé...

72

00:04:08,039 --> 00:04:09,540  
tu m'as parlé de ce film.

73

00:04:10,166 --> 00:04:11,584  
L'Aventure du Poséidon.

74

00:04:13,628 --> 00:04:15,421  
Je n'ai plus envie de le voir.

75

00:04:16,464 --> 00:04:18,925  
Tu m'as dit qui j'étais dans l'histoire.

76

00:04:23,721 --> 00:04:25,431  
Je ne sais toujours pas.

77

00:04:28,351 --> 00:04:29,477  
Moi non plus.



78

00:04:31,187 --> 00:04:32,313  
C'est ridicule.

79

00:04:33,398 --> 00:04:34,440  
Je suis ridicule.

80

00:04:35,275 --> 00:04:36,609  
Tu veux essayer de dormir ?

81

00:04:36,693 --> 00:04:39,153  
Non, j'en ai marre de dormir.

82

00:04:39,237 --> 00:04:41,239  
Tu t'énerves pour rien.

83

00:04:41,322 --> 00:04:42,824  
Tu ne me prends pas au sérieux.

84

00:04:42,907 --> 00:04:47,412  
Je te jure que je ne reste pas  
si Lexie gagne.

85

00:04:48,079 --> 00:04:49,872  
Tu vas partir au Canada ?

86

00:04:49,956 --> 00:04:51,916  
Tu recommences !

87

00:04:53,042 --> 00:04:55,545  
Tu prends cette histoire en dérision.

88

00:04:55,628 --> 00:04:56,587  
C'est pas marrant.

89

00:04:56,671 --> 00:04:58,548  
Lexie n'est pas marrante !

90

00:04:59,465 --> 00:05:01,426  
C'est peut-être pas si grave que ça.

91

00:05:01,509 --> 00:05:02,927  
Elle apprendra sur le tas.

92  
00:05:03,011 --> 00:05:04,262  
Tu rigoles ?

93  
00:05:06,681 --> 00:05:09,183  
Tu écoutes ce que tu dis ?

94  
00:05:14,897 --> 00:05:17,191  
On va avoir un enfant.

95  
00:05:17,275 --> 00:05:19,319  
On a un endroit où vivre.

96  
00:05:19,402 --> 00:05:21,446  
On se mêlera de nos affaires.

97  
00:05:21,529 --> 00:05:25,158  
Si Grizz trouve une terre à cultiver,

98  
00:05:25,241 --> 00:05:29,620  
on l'exploitera et on nourrira notre bébé.

99  
00:05:31,247 --> 00:05:32,999  
C'est tout ce qui compte.

100  
00:05:37,920 --> 00:05:38,755  
Quoi ?

101  
00:05:38,838 --> 00:05:39,839  
Quoi encore ?

102  
00:05:40,673 --> 00:05:42,967  
Je vais encore faire caca !

103  
00:05:44,969 --> 00:05:45,970  
D'accord...

104  
00:05:46,846 --> 00:05:48,598  
Je vais faire caca en accouchant.

105  
00:05:50,975 --> 00:05:52,018  
Sur Kelly.

106  
00:05:52,435 --> 00:05:53,603  
Mais non.

107  
00:05:53,686 --> 00:05:54,645  
Comment tu le sais ?

108  
00:05:54,729 --> 00:05:56,272  
Je me suis renseigné.

109  
00:05:56,356 --> 00:05:58,066  
C'est ce qu'on croit, mais non.

110  
00:05:58,441 --> 00:05:59,442  
Ça pourrait arriver !

111  
00:06:01,694 --> 00:06:03,112  
Je vais faire caca sur elle.

112  
00:06:03,196 --> 00:06:04,405  
D'accord.

113  
00:06:05,656 --> 00:06:06,574  
Tu as raison.

114  
00:06:06,657 --> 00:06:09,619  
J'en ai marre d'être enceinte.

115  
00:06:16,042 --> 00:06:17,377  
Qu'est-ce qui t'arrive ?

116  
00:06:18,378 --> 00:06:19,921  
- Quoi ?  
- Je t'ai écrit hier soir

117  
00:06:20,004 --> 00:06:21,881  
et ce matin, et t'as pas répondu.

118  
00:06:21,964 --> 00:06:23,591  
Oh, désolé.

119  
00:06:24,801 --> 00:06:26,052  
J'ai pas vu...

120  
00:06:26,135 --> 00:06:27,762  
Je ne trouve pas mon téléphone.

121  
00:06:31,933 --> 00:06:32,975  
Tout va bien ?

122  
00:06:34,185 --> 00:06:35,144  
Ouais.

123  
00:06:36,312 --> 00:06:37,313  
T'as pris un truc ?

124  
00:06:37,397 --> 00:06:38,231  
Non.

125  
00:06:38,981 --> 00:06:40,316  
Non. Lâche-moi.

126  
00:06:40,566 --> 00:06:42,777  
J'ai pas besoin d'une nounou.

127  
00:06:44,320 --> 00:06:45,154  
D'accord.

128  
00:06:47,407 --> 00:06:48,533  
On connaît ce mec ?

129  
00:06:50,993 --> 00:06:52,495  
- J'en sais rien.  
- Regarde.

130  
00:06:52,578 --> 00:06:53,913  
Harry, je t'en prie.

00:06:53,996 --> 00:06:55,164  
C'est important.

132

00:06:55,581 --> 00:06:58,084  
Je suis folle ou c'est le mec  
du bureau de ta mère ?

133

00:06:59,210 --> 00:07:00,503  
Son bureau ? Quoi ?

134

00:07:01,379 --> 00:07:03,714  
La veille du départ,  
on est passés à son bureau.

135

00:07:03,798 --> 00:07:04,841  
Elle était en réunion.

136

00:07:04,924 --> 00:07:06,634  
Ils se disputaient.

137

00:07:06,717 --> 00:07:08,302  
Avec ce mec, sur la photo.

138

00:07:10,888 --> 00:07:11,889  
C'est qui ?

139

00:07:12,265 --> 00:07:13,558  
Le chauffeur de bus

140

00:07:13,641 --> 00:07:15,351  
qui est venu nous chercher

141

00:07:15,435 --> 00:07:17,228  
et nous a déposés ici.

142

00:07:18,729 --> 00:07:21,315  
Un chauffeur de bus en réunion  
avec ma mère ?

143

00:07:21,732 --> 00:07:23,151  
C'est pas logique.

144

00:07:23,234 --> 00:07:24,152  
Tu crois ?

145

00:07:24,819 --> 00:07:25,778  
Merci pour ton aide.

146

00:07:30,074 --> 00:07:32,452  
On accourt toujours  
quand tu claques des doigts ?

147

00:07:32,994 --> 00:07:33,828  
Quoi ?

148

00:07:33,911 --> 00:07:37,248  
Tu peux pas exiger que je vienne.  
T'as de la chance que je sois là.

149

00:07:37,331 --> 00:07:39,208  
C'était pas mon intention.

150

00:07:40,418 --> 00:07:41,377  
Désolée.

151

00:07:41,461 --> 00:07:42,587  
Je veux juste parler.

152

00:07:42,670 --> 00:07:45,590  
Ça t'intéressait pas de me parler  
quand tes gardes m'humiliaient.

153

00:07:48,009 --> 00:07:49,510  
J'ai commis une erreur. Je sais.

154

00:07:51,345 --> 00:07:52,889  
De quoi veux-tu parler ?

155

00:07:54,140 --> 00:07:56,100  
Arrête ce que tu fais.

156

00:07:56,434 --> 00:07:59,645  
Arrête de faire campagne.

Arrête de te présenter comme maire.

157

00:07:59,729 --> 00:08:01,105  
Arrête ta petite vendetta.

158

00:08:01,189 --> 00:08:03,691  
- Tu rigoles ?  
- Que vas-tu faire si t'es élue ?

159

00:08:04,358 --> 00:08:05,943  
Ne t'en fais pas pour ça.

160

00:08:06,027 --> 00:08:07,653  
Tu feras les choses différemment ?

161

00:08:07,737 --> 00:08:08,613  
Oui.

162

00:08:09,030 --> 00:08:09,864  
Du genre ?

163

00:08:09,947 --> 00:08:12,408  
Je ne suis pas obligée de te répondre.

164

00:08:12,492 --> 00:08:13,826  
C'est très dur.

165

00:08:14,744 --> 00:08:16,162  
Et ça va empirer.

166

00:08:17,663 --> 00:08:19,332  
Faire respecter l'ordre.

167

00:08:19,415 --> 00:08:22,668  
Nourrir les gens tous les jours,  
chercher à rentrer.

168

00:08:24,003 --> 00:08:27,256  
Tu peux gagner  
en retournant les gens contre moi.

169

00:08:28,925 --> 00:08:30,009  
Mais après cela...

170  
00:08:30,843 --> 00:08:32,136  
ça ne marchera plus.

171  
00:08:34,180 --> 00:08:35,681  
Merci pour ton conseil.

172  
00:08:37,600 --> 00:08:39,101  
Tu travailleras avec les gardes ?

173  
00:08:39,185 --> 00:08:40,019  
Non.

174  
00:08:41,896 --> 00:08:42,813  
Non.

175  
00:08:44,232 --> 00:08:46,025  
Ils ont trop de pouvoirs.

176  
00:08:46,984 --> 00:08:49,529  
Tu as à moitié raison sur tout, tu sais ?

177  
00:08:50,238 --> 00:08:51,948  
C'est pire que d'avoir tort.

178  
00:08:54,617 --> 00:08:56,077  
Ça te rend dangereuse.

179  
00:09:01,123 --> 00:09:02,959  
Tu devrais retirer ça.

180  
00:09:05,378 --> 00:09:06,629  
Écoute, Allie.

181  
00:09:08,339 --> 00:09:09,298  
Je comprends.

182  
00:09:10,258 --> 00:09:11,592  
Tu n'aimes pas perdre.



183

00:09:13,052 --> 00:09:14,679  
Tu aimes le pouvoir.

184

00:09:15,096 --> 00:09:16,138  
Pas du tout.

185

00:09:16,973 --> 00:09:17,974  
Crois-moi.

186

00:09:18,808 --> 00:09:20,601  
C'est nécessaire pour agir.

187

00:09:23,104 --> 00:09:24,146  
Mais je déteste.

188

00:09:25,648 --> 00:09:29,151  
Tu détesteras aussi quand ce sera fini.  
Je peux te le dire.

189

00:09:29,610 --> 00:09:31,112  
C'est une menace ?

190

00:09:31,279 --> 00:09:32,238  
Non.

191

00:09:32,822 --> 00:09:33,781  
Non.

192

00:09:33,864 --> 00:09:36,826  
Je m'excuserai pour ce qui s'est passé,  
j'expliquerai tout.

193

00:09:37,326 --> 00:09:38,578  
Même l'arrestation d'Elle.

194

00:09:40,121 --> 00:09:41,455  
Présente-toi au conseil.

195

00:09:41,747 --> 00:09:44,041  
Tu pourras participer aux décisions.

196  
00:09:44,125 --> 00:09:45,251  
On fera ça ensemble.

197  
00:09:46,419 --> 00:09:47,461  
Je t'en prie, Lexie.

198  
00:09:50,631 --> 00:09:51,591  
Va te faire voir.

199  
00:09:55,595 --> 00:09:56,887  
Qu'est-ce qui m'a pris ?

200  
00:09:58,723 --> 00:09:59,849  
Elle est inébranlable.

201  
00:10:05,521 --> 00:10:08,024  
Désolé d'interrompre  
votre séance de brainstorming,

202  
00:10:08,482 --> 00:10:10,568  
mais j'ai remplacé Jason,

203  
00:10:10,651 --> 00:10:12,194  
alors je commence mon service.

204  
00:10:13,529 --> 00:10:14,614  
Je peux partir.

205  
00:10:15,156 --> 00:10:16,782  
C'est rien, c'est pas un secret.

206  
00:10:20,828 --> 00:10:22,955  
Elle ne veut pas travailler  
avec les gardes.

207  
00:10:23,831 --> 00:10:25,791  
On a trop de pouvoirs, selon elle.

208  
00:10:26,334 --> 00:10:28,753  
On peut retarder l'élection.

209

00:10:28,919 --> 00:10:29,754

Quoi ?

210

00:10:29,837 --> 00:10:31,797

- Pas éternellement. Jusqu'à l'été.

- Will.

211

00:10:31,881 --> 00:10:34,675

On est morts si on ne peut pas se nourrir.

212

00:10:35,343 --> 00:10:37,470

- Elle n'y arrivera pas.

- On peut pas dire ça.

213

00:10:37,553 --> 00:10:39,972

Il faut trouver une excuse  
pour retarder l'élection.

214

00:10:40,056 --> 00:10:42,308

Non, ça prouvera  
qu'elle avait raison sur moi.

215

00:10:42,391 --> 00:10:44,518

- Putain ! On s'en fout !

- Pas moi.

216

00:10:44,602 --> 00:10:46,270

Tu t'inquiètes de l'avis des gens ?

217

00:10:46,354 --> 00:10:48,147

Je ne suis pas sûre de moi.

218

00:10:52,443 --> 00:10:54,028

Je sais ce que je pense.

219

00:10:55,529 --> 00:10:57,365

Mais je n'ai pas forcément raison.

220

00:11:01,827 --> 00:11:02,995

Dis-moi que tu comprends.

221

00:11:04,955 --> 00:11:06,540  
Je vais perdre l'élection.

222

00:11:07,291 --> 00:11:10,753  
Ça ne me dérange pas.  
Dis-moi que ça ne te dérange pas.

223

00:11:16,217 --> 00:11:17,093  
Non, ça va.

224

00:11:22,890 --> 00:11:27,019  
Allez, file-le-moi.  
Pourquoi tu me fais ça ?

225

00:11:27,103 --> 00:11:29,146  
Je suis pas venu parler de ton addiction.

226

00:11:32,358 --> 00:11:34,360  
Tu vas perdre cette élection.

227

00:11:35,986 --> 00:11:38,280  
Face à Lexie, en plus.

228

00:11:38,364 --> 00:11:39,573  
Je m'en fous.

229

00:11:39,949 --> 00:11:41,575  
Moi, non. Je veux récupérer Elle.

230

00:11:42,076 --> 00:11:43,869  
J'en ai marre de trimer.

231

00:11:44,120 --> 00:11:47,623  
J'en ai marre de ramper devant les gens,  
surtout une imbécile comme Lexie.

232

00:11:48,499 --> 00:11:50,042  
Tu dois ressentir la même chose.

233

00:11:50,126 --> 00:11:51,335  
Je ne ressens rien.

234

00:11:53,713 --> 00:11:54,839  
Donne-m'en un.

235

00:11:54,922 --> 00:11:55,881  
Un seul.

236

00:11:56,632 --> 00:11:57,508  
Allez.

237

00:12:02,930 --> 00:12:04,515  
Il n'y aura pas d'élection.

238

00:12:04,598 --> 00:12:05,683  
C'est ça !

239

00:12:05,975 --> 00:12:06,809  
Sérieux.

240

00:12:06,892 --> 00:12:09,687  
On ne va pas demander le pouvoir.

241

00:12:11,647 --> 00:12:12,773  
On va le prendre.

242

00:12:14,400 --> 00:12:15,234  
Enfin, toi.

243

00:12:17,528 --> 00:12:19,196  
Comment ça, de force ?

244

00:12:23,159 --> 00:12:24,118  
Putain.

245

00:12:25,995 --> 00:12:27,163  
Tu déconnes ?

246

00:12:29,790 --> 00:12:30,624  
Non...

247

00:12:31,459 --> 00:12:32,710  
Sans moi.

248  
00:12:33,377 --> 00:12:34,837  
Garde ton manège pour toi.

249  
00:12:34,920 --> 00:12:36,380  
Je ne peux pas agir seul.

250  
00:12:36,464 --> 00:12:37,882  
Je suis pas comme ça.

251  
00:12:37,965 --> 00:12:40,384  
T'es comment ? T'es un héros à la con ?

252  
00:12:41,218 --> 00:12:42,386  
Ça m'étonnerait.

253  
00:12:48,267 --> 00:12:49,268  
Tu veux des cachets ?

254  
00:12:52,813 --> 00:12:53,773  
Va chier.

255  
00:12:54,607 --> 00:12:55,608  
On forme une équipe.

256  
00:12:58,360 --> 00:12:59,820  
Depuis des mois.

257  
00:13:00,821 --> 00:13:02,406  
Dès le premier cachet.

258  
00:13:12,041 --> 00:13:14,335  
Je te ferai passer  
pour un enfant de chœur.

259  
00:13:17,463 --> 00:13:19,298  
D'accord, file-moi le cachet.

260  
00:13:26,806 --> 00:13:28,265

On est loin de la maison ?

261

00:13:29,850 --> 00:13:31,352  
On a fait du chemin.

262

00:13:32,228 --> 00:13:33,354  
Mais en grand cercle.

263

00:13:35,356 --> 00:13:38,108  
On doit être à une heure en ligne directe.

264

00:13:40,110 --> 00:13:41,320  
Si la terre est riche...

265

00:13:42,238 --> 00:13:45,199  
si on trouve un étang à côté  
avec des poissons...

266

00:13:48,202 --> 00:13:50,663  
on arrivera peut-être à survivre.

267

00:13:52,414 --> 00:13:53,290  
C'est quoi, ça ?

268

00:13:55,125 --> 00:13:56,168  
Des dindes ?

269

00:13:58,337 --> 00:13:59,880  
On appelle ça de la nourriture.

270

00:14:42,923 --> 00:14:44,842  
Un doctorat, je crois.

271

00:14:45,217 --> 00:14:46,594  
De math ou de physique.

272

00:14:46,886 --> 00:14:48,178  
Ou d'informatique.

273

00:14:48,804 --> 00:14:50,472  
Puis, chercheur et enseignant.

274

00:14:50,556 --> 00:14:51,891  
J'aurais adoré.

275

00:14:52,725 --> 00:14:53,976  
Fac de droit, pour moi.

276

00:14:57,021 --> 00:14:58,188  
Aucune idée.

277

00:15:01,942 --> 00:15:04,069  
J'ai jamais su ce que je voulais faire.

278

00:15:08,532 --> 00:15:09,742  
Tout va bien ?

279

00:15:09,825 --> 00:15:11,577  
J'ai un truc à vous montrer.

280

00:15:11,660 --> 00:15:12,828  
Où sont Becca et Sam ?

281

00:15:15,164 --> 00:15:16,790  
Belle photo de ma sœur.

282

00:15:17,124 --> 00:15:18,542  
Et du chauffeur de bus.

283

00:15:20,210 --> 00:15:21,086  
D'accord.

284

00:15:21,545 --> 00:15:22,963  
Et du chauffeur de bus.

285

00:15:23,380 --> 00:15:24,381  
Je le connais.

286

00:15:26,133 --> 00:15:27,426  
Ça veut dire quoi ?

287



00:15:27,509 --> 00:15:30,304  
On était passés au bureau  
de la mère de Harry.

288  
00:15:30,387 --> 00:15:33,557  
Elle était en réunion  
avec le père de Sam, Rodgers Eliot,

289  
00:15:33,641 --> 00:15:34,600  
et cet homme.

290  
00:15:35,809 --> 00:15:36,769  
Ils se disputaient.

291  
00:15:37,436 --> 00:15:39,146  
Avec le chauffeur de bus ?

292  
00:15:39,229 --> 00:15:41,398  
J'ai trouvé des messages  
sur cette réunion.

293  
00:15:41,482 --> 00:15:42,858  
Il s'appelle Pfeiffer.

294  
00:15:42,942 --> 00:15:45,194  
Il est lié à l'odeur.

295  
00:15:45,277 --> 00:15:47,029  
C'est tout ce que j'ai trouvé.

296  
00:15:51,325 --> 00:15:52,868  
"Je sais quelque chose.

297  
00:15:56,330 --> 00:15:58,499  
J'ai trouvé un contrat et des lettres.

298  
00:15:59,333 --> 00:16:02,252  
Le jour où tu es tombée malade."  
Il parle de moi.

299  
00:16:03,921 --> 00:16:05,547  
"Campbell m'a dit de les détruire

300

00:16:05,631 --> 00:16:08,092  
car ils étaient dangereux  
pour notre famille."

301

00:16:11,553 --> 00:16:13,013  
Je ne te l'ai jamais dit.

302

00:16:14,139 --> 00:16:15,432  
Désolé.

303

00:16:17,059 --> 00:16:18,060  
Désolé.

304

00:16:22,856 --> 00:16:25,109  
"J'ai pris des photos  
avant de les détruire.

305

00:16:26,360 --> 00:16:29,989  
C'est un contrat de 1,5 million  
pour éliminer l'odeur.

306

00:16:31,532 --> 00:16:34,368  
Et une lettre de mon père  
et d'Oncle Rodgers refusant de payer.

307

00:16:37,162 --> 00:16:39,206  
Deux jours avant ce qui est arrivé."

308

00:16:41,834 --> 00:16:43,877  
C'est le jour où l'odeur est revenue.

309

00:16:45,421 --> 00:16:47,256  
C'est le même type ?

310

00:16:48,799 --> 00:16:50,551  
Il promet d'éliminer l'odeur.

311

00:16:51,719 --> 00:16:53,345  
Peut-être qu'il le fait.

312

00:16:53,429 --> 00:16:55,931  
Nos parents annulent le contrat,

313  
00:16:56,015 --> 00:16:58,100  
ils se disputent, et ce type,

314  
00:16:58,183 --> 00:17:00,060  
ce Pfeiffer remonte dans le bus

315  
00:17:00,144 --> 00:17:01,645  
et nous emmène.

316  
00:17:01,729 --> 00:17:02,771  
C'est impossible.

317  
00:17:02,855 --> 00:17:05,899  
On peut pas passer  
d'un univers à un autre comme ça.

318  
00:17:05,983 --> 00:17:07,234  
C'est le même type.

319  
00:17:08,444 --> 00:17:10,988  
- Pfeiffer. Il faut le trouver.  
- Comment ?

320  
00:17:11,071 --> 00:17:13,532  
- C'est impossible.  
- Arrête ! C'est arrivé !

321  
00:17:13,615 --> 00:17:16,035  
Quand tu brises un contrat,  
tu fais un procès.

322  
00:17:17,244 --> 00:17:18,912  
Vous avez tout faux.

323  
00:17:18,996 --> 00:17:20,039  
J'en sais rien.

324  
00:17:20,122 --> 00:17:22,875  
On nous punit peut-être

pour ce que nos parents ont fait.

325

00:17:25,836 --> 00:17:27,755  
Il n'y avait peut-être pas que ça.

326

00:17:29,631 --> 00:17:31,008  
Ils ont été punis aussi.

327

00:17:33,844 --> 00:17:34,887  
Ils nous ont perdus.

328

00:17:44,188 --> 00:17:46,231  
Ils ont peut-être été les seuls punis.

329

00:17:49,234 --> 00:17:50,402  
Et on a été sauvés.

330

00:17:51,862 --> 00:17:52,863  
Mais on est ici.

331

00:17:54,239 --> 00:17:55,824  
Là-bas n'existe plus.

332

00:18:01,747 --> 00:18:02,956  
C'est rien.

333

00:18:04,458 --> 00:18:05,501  
Non...

334

00:18:07,419 --> 00:18:08,504  
C'est l'heure.

335

00:18:09,463 --> 00:18:11,590  
L'ouverture est  
de deux ou trois centimètres.

336

00:18:12,132 --> 00:18:12,966  
Je crois.

337

00:18:13,050 --> 00:18:15,677  
Ce n'est que le début du travail,

et apparemment,

338

00:18:15,761 --> 00:18:17,137  
ça peut prendre 12 heures.

339

00:18:17,221 --> 00:18:19,056  
Je vais chercher une chaise.

340

00:18:19,139 --> 00:18:20,933  
Tu devrais te promener.

341

00:18:21,725 --> 00:18:23,393  
Ne reste pas allongée.

342

00:18:23,477 --> 00:18:25,437  
Je n'ai pas envie de me promener.

343

00:18:25,521 --> 00:18:27,815  
- Sam, marche avec elle.  
- D'accord.

344

00:18:27,898 --> 00:18:29,817  
Tout se passe bien.

345

00:18:29,900 --> 00:18:31,819  
Le bébé a un bon rythme cardiaque.

346

00:18:33,028 --> 00:18:34,822  
OK, c'est bien.

347

00:18:37,991 --> 00:18:39,201  
On vous envoie un texto.

348

00:18:39,284 --> 00:18:40,119  
Merci.

349

00:18:40,202 --> 00:18:41,411  
On repassera.

350

00:18:45,541 --> 00:18:46,375  
Ça va ?

351

00:18:51,338 --> 00:18:53,006  
C'est incroyable.

352

00:18:53,590 --> 00:18:55,551  
C'est hyper flippant.

353

00:18:57,928 --> 00:19:00,597  
On ne dit pas à haute voix  
ce qui nous fait peur.

354

00:19:02,808 --> 00:19:03,725  
Je sais.

355

00:19:05,102 --> 00:19:06,228  
Mais merci.

356

00:19:12,609 --> 00:19:13,527  
Tu y arriveras.

357

00:19:15,320 --> 00:19:16,196  
D'accord.

358

00:19:17,364 --> 00:19:20,450  
Si cet endroit marche,  
c'est grâce à vous, on le sait.

359

00:19:20,534 --> 00:19:21,451  
Sans déconner ?

360

00:19:22,035 --> 00:19:23,495  
On vous en remercie ?

361

00:19:23,579 --> 00:19:25,247  
- Non.  
- Non, mais...

362

00:19:25,330 --> 00:19:26,165  
Clark...

363

00:19:26,248 --> 00:19:30,460

Vous vivez et mangez comme les gens  
qui nettoient par terre.

364

00:19:31,253 --> 00:19:34,256  
Pourquoi elle ne vous laisse pas  
vous présenter à l'élection ?

365

00:19:34,756 --> 00:19:36,258  
Elle sait que vous gagneriez.

366

00:19:36,925 --> 00:19:37,843  
Écoutez.

367

00:19:37,926 --> 00:19:39,511  
On dit tous la même chose.

368

00:19:39,595 --> 00:19:41,471  
Clark, tu disais la même chose.

369

00:19:41,555 --> 00:19:43,640  
Ouais, mais c'est différent.  
C'est du lourd !

370

00:19:43,724 --> 00:19:44,808  
Genre, coupe d'État.

371

00:19:46,268 --> 00:19:47,561  
C'est ta cousine.

372

00:19:47,644 --> 00:19:49,521  
Et alors ? On s'en fout.

373

00:19:49,605 --> 00:19:52,983  
Les gens s'en tapent de la démocratie.  
Ils veulent être en sécurité.

374

00:19:53,358 --> 00:19:55,027  
Qui va assurer leur sécurité ?

375

00:19:56,403 --> 00:19:57,279  
Allie ?

376

00:19:58,113 --> 00:19:59,281  
Toute seule ?

377

00:20:00,407 --> 00:20:01,491  
Ou les gardes ?

378

00:20:04,953 --> 00:20:05,913  
J'en sais rien.

379

00:20:07,623 --> 00:20:08,540  
J'en sais rien.

380

00:20:09,541 --> 00:20:10,667  
On peut le faire ?

381

00:20:10,751 --> 00:20:11,710  
Oui.

382

00:20:13,545 --> 00:20:14,463  
Oui.

383

00:20:22,679 --> 00:20:23,513  
C'était...

384

00:20:23,805 --> 00:20:26,266  
le meilleur poisson  
que j'aie jamais mangé.

385

00:20:26,350 --> 00:20:28,477  
J'en ai jamais vu autant rassemblés.

386

00:20:28,560 --> 00:20:29,770  
Dinde à midi demain ?

387

00:20:29,853 --> 00:20:32,522  
Débrouille-toi pour la tuer. Sans moi.

388

00:20:32,898 --> 00:20:34,900  
Regardez les étoiles.

389



00:20:39,905 --> 00:20:43,617  
On est explorateurs  
à l'orée d'un grand continent !

390  
00:20:43,700 --> 00:20:46,703  
Tout ce qu'on voit est à nous !

391  
00:20:46,787 --> 00:20:48,038  
Oh, mon Dieu !

392  
00:20:48,121 --> 00:20:48,997  
Plus d'herbe ?

393  
00:20:49,081 --> 00:20:50,332  
Non. Non.

394  
00:20:50,666 --> 00:20:52,501  
Je vais lire ce bouquin à haute voix.

395  
00:20:53,627 --> 00:20:55,003  
- Tais-toi.  
- Je veux entendre.

396  
00:20:55,087 --> 00:20:56,088  
C'est... D'accord.

397  
00:20:56,171 --> 00:20:57,714  
C'est de Thoreau. Walden.

398  
00:20:58,173 --> 00:20:59,007  
D'accord ?

399  
00:21:01,927 --> 00:21:03,011  
Voilà.

400  
00:21:06,473 --> 00:21:07,933  
"Je suis allé dans la forêt...

401  
00:21:08,934 --> 00:21:10,852  
car je voulais vivre délibérément...

402

00:21:13,397 --> 00:21:15,607  
n'affronter  
que les faits essentiels de la vie

403  
00:21:16,149 --> 00:21:18,610  
et voir ce qu'elle pouvait m'apprendre...

404  
00:21:20,237 --> 00:21:22,197  
au lieu de découvrir, à ma mort...

405  
00:21:24,283 --> 00:21:26,326  
que je n'avais pas vécu."

406  
00:21:37,087 --> 00:21:39,464  
Tu crois qu'on a de la chance ?

407  
00:21:45,887 --> 00:21:47,556  
Pas question !

408  
00:21:47,639 --> 00:21:50,225  
Vous êtes complètement tarés !

409  
00:21:50,684 --> 00:21:52,019  
Luke, relax.

410  
00:21:52,394 --> 00:21:53,312  
Écoute.

411  
00:21:53,812 --> 00:21:55,188  
Tu voulais être maire ?

412  
00:21:55,647 --> 00:21:57,607  
T'aurais pu gagner, je parie.

413  
00:21:58,025 --> 00:22:01,153  
Mais les meufs nous mènent  
par le bout de leurs chattes.

414  
00:22:02,529 --> 00:22:03,780  
Ça ne se dit pas.

415

00:22:03,864 --> 00:22:05,115  
T'as compris.

416  
00:22:05,198 --> 00:22:06,283  
T'étais partant.

417  
00:22:08,827 --> 00:22:11,246  
Oui, mais pas comme ça.

418  
00:22:12,456 --> 00:22:15,917  
La seule chose qui nous protège,

419  
00:22:16,001 --> 00:22:19,379  
c'est qu'on est tous d'accord  
pour se tenir.

420  
00:22:20,213 --> 00:22:22,632  
Il n'y a pas de vraies lois.

421  
00:22:22,716 --> 00:22:25,719  
Alors si on commence à dire :  
"C'est fini.

422  
00:22:25,802 --> 00:22:27,429  
Je vais prendre ce que je veux",

423  
00:22:27,512 --> 00:22:29,514  
tout tombe en morceaux.

424  
00:22:29,890 --> 00:22:33,268  
Tout est bâti sur la confiance.  
Rien d'autre.

425  
00:22:34,061 --> 00:22:36,730  
Si tu te présentes devant ces gens  
et que tu leur mens

426  
00:22:36,813 --> 00:22:39,107  
en disant : "On a été forcés  
de prendre le contrôle

427  
00:22:39,191 --> 00:22:40,984

parce que le monde est à l'envers",

428

00:22:41,068 --> 00:22:43,153  
les mots perdent tout leur sens.

429

00:22:43,236 --> 00:22:44,863  
On leur fait dire ce qu'on veut.

430

00:22:44,946 --> 00:22:46,782  
Oui, exactement.

431

00:22:47,199 --> 00:22:49,951  
Maintenant,  
on décide ce que tout veut dire.

432

00:22:50,744 --> 00:22:53,246  
Tu diras quoi,  
quand le prochain mec va faire :

433

00:22:53,330 --> 00:22:56,041  
"Je t'emmerde, je veux ce que t'as."  
Tu vas faire quoi ?

434

00:22:56,124 --> 00:22:57,751  
Comment tu vas le raisonner ?

435

00:22:57,834 --> 00:23:00,587  
Quelles seront les règles acceptables  
de comportement ?

436

00:23:00,670 --> 00:23:02,005  
Si tu les résilies ?

437

00:23:03,423 --> 00:23:06,593  
Ça ne me dérange pas  
de perdre de temps en temps.

438

00:23:07,219 --> 00:23:08,720  
C'est mieux que l'anarchie.

439

00:23:18,814 --> 00:23:20,774  
Alors, tu vas perdre tout seul.

440

00:23:21,733 --> 00:23:22,734  
On en a marre.

441

00:23:23,235 --> 00:23:26,029  
Les gardes, c'est fini.  
On ne répond plus aux ordres.

442

00:23:26,655 --> 00:23:29,157  
Vous pouvez pas... Et Grizz ?

443

00:23:29,241 --> 00:23:30,867  
Grizz ne rentrera peut-être pas.

444

00:23:31,952 --> 00:23:34,413  
Ça fait un moment qu'il est déconnecté.

445

00:23:35,622 --> 00:23:37,707  
Alors vous allez tout foutre en l'air ?

446

00:23:38,667 --> 00:23:39,501  
Pour lui ?

447

00:23:39,584 --> 00:23:42,671  
Non, c'est pour vous.  
Je vous offre mes conseils.

448

00:23:46,299 --> 00:23:47,342  
C'est bon.

449

00:23:48,760 --> 00:23:50,345  
Je vais y réfléchir, d'accord ?

450

00:23:50,929 --> 00:23:51,847  
Ça va ?

451

00:23:56,643 --> 00:23:58,145  
On peut pas te laisser partir.

452

00:23:59,646 --> 00:24:02,858  
Tu sais des trucs secrets,

tu ne peux pas t'en aller.

453

00:24:03,191 --> 00:24:04,276  
Tu me menaces ?

454

00:24:04,734 --> 00:24:07,154  
Faut que tu te décides.

455

00:24:08,321 --> 00:24:11,533  
On a passé cinq ans  
à couvrir tes arrières,

456

00:24:11,616 --> 00:24:13,702  
pour que tu passes pour le héros.

457

00:24:14,369 --> 00:24:16,288  
Sur le terrain, comme à l'extérieur.

458

00:24:17,247 --> 00:24:19,124  
Je veux bien continuer à le faire.

459

00:24:19,207 --> 00:24:20,333  
Moi aussi.

460

00:24:22,127 --> 00:24:23,170  
Mais soyons francs.

461

00:24:24,963 --> 00:24:27,257  
T'es pas terrible, comme quarterback.

462

00:24:28,216 --> 00:24:30,051  
T'appelles même pas les jeux.

463

00:24:30,844 --> 00:24:34,264  
Tu vaux quoi, tout seul,  
quand on y réfléchit ?

464

00:24:35,015 --> 00:24:37,058  
Ça risque de mal finir pour toi.

465

00:24:38,351 --> 00:24:39,269

Ou les autres.

466

00:24:40,687 --> 00:24:42,606

Ça veut dire quoi, Clark ?

Les autres ?

467

00:24:43,064 --> 00:24:45,025

On doit se serrer les coudes.

468

00:24:46,985 --> 00:24:48,487

On n'a pas le choix.

469

00:24:56,119 --> 00:24:56,953

Je t'emmerde.

470

00:24:59,039 --> 00:24:59,873

Je t'emmerde.

471

00:25:01,791 --> 00:25:02,667

Je t'emmerde.

472

00:25:04,669 --> 00:25:05,504

Je t'emmerde.

473

00:25:15,263 --> 00:25:17,265

Un tas de contractions.

Elle tient le coup.

474

00:25:17,724 --> 00:25:20,143

- Quel courage !

- Quelle imprudence.

475

00:25:20,977 --> 00:25:23,438

Avec Sam ? Ça n'a aucun sens.

476

00:25:23,855 --> 00:25:24,981

C'est arrivé.

477

00:25:26,066 --> 00:25:27,192

Si Kelly avait raison ?

478

00:25:27,984 --> 00:25:28,902  
J'en sais rien.

479

00:25:29,152 --> 00:25:31,404  
S'il n'y avait pas de Terre ?

480

00:25:36,910 --> 00:25:38,328  
Les gens ne supporteraient pas.

481

00:25:39,829 --> 00:25:41,373  
À Lexie de s'en occuper.

482

00:25:43,542 --> 00:25:44,376  
Non.

483

00:25:46,169 --> 00:25:47,170  
Je dois leur dire.

484

00:25:49,172 --> 00:25:50,173  
La semaine prochaine.

485

00:25:51,550 --> 00:25:52,592  
Ma prochaine réunion.

486

00:25:53,301 --> 00:25:55,470  
Ce sera ma dernière mauvaise nouvelle.

487

00:25:58,014 --> 00:25:58,890  
Quoi ?

488

00:25:59,933 --> 00:26:01,309  
À quoi tu penses ?

489

00:26:04,229 --> 00:26:07,357  
Avant, je pensais que Dieu avait  
quelque chose en réserve pour moi.

490

00:26:07,816 --> 00:26:08,650  
Sérieux ?

491

00:26:09,818 --> 00:26:13,405



Peut-être pas Dieu.  
Disons l'univers, si tu veux.

492  
00:26:15,198 --> 00:26:16,366  
J'étais invisible.

493  
00:26:17,492 --> 00:26:19,995  
Tout le monde avait les yeux rivés  
sur Cassandra.

494  
00:26:22,998 --> 00:26:24,833  
Ma mère est venue me parler un jour.

495  
00:26:25,333 --> 00:26:28,169  
Elle m'a dit :  
"Attends, sois patiente, tu verras.

496  
00:26:29,045 --> 00:26:30,964  
Ton heure viendra."

497  
00:26:32,549 --> 00:26:34,467  
J'y ai pensé tous les jours.

498  
00:26:35,218 --> 00:26:36,595  
Mon heure viendra.

499  
00:26:37,637 --> 00:26:39,014  
Et là , c'est arrivé.

500  
00:26:40,098 --> 00:26:41,474  
Cette responsabilité.

501  
00:26:42,601 --> 00:26:43,685  
Je n'en voulais pas.

502  
00:26:44,728 --> 00:26:46,855  
Je n'en voulais pas, mais après, si.

503  
00:26:46,938 --> 00:26:48,523  
Et après, j'en voulais vraiment.

504

00:26:49,149 --> 00:26:50,609  
Je voulais faire ça bien.

505

00:26:53,903 --> 00:26:55,447  
Aussi bien que possible.

506

00:27:00,827 --> 00:27:03,121  
Montrer à ma mère  
qu'elle avait eu raison sur moi.

507

00:27:07,542 --> 00:27:08,710  
C'est bête, non ?

508

00:27:10,420 --> 00:27:13,465  
Elle essayait seulement  
de me remonter le moral.

509

00:27:17,135 --> 00:27:18,928  
Ce n'était peut-être pas ton heure.

510

00:27:23,433 --> 00:27:24,267  
Quoi ?

511

00:27:29,648 --> 00:27:31,149  
Tu dois encore attendre.

512

00:27:42,744 --> 00:27:43,662  
J'ai eu ton texto.

513

00:27:45,372 --> 00:27:46,790  
- Tu voulais me voir ?  
- Oui.

514

00:27:48,458 --> 00:27:49,292  
Tu sais...

515

00:27:49,918 --> 00:27:52,128  
J'attendais que tu me dises quelque chose.

516

00:27:54,547 --> 00:27:55,590  
Sur quoi ?

517

00:27:55,674 --> 00:27:57,217  
N'importe quoi.

518

00:27:58,134 --> 00:28:01,554  
Ça fait cinq jours que je ne t'ai pas vu.

519

00:28:02,722 --> 00:28:05,558  
On n'a jamais passé autant de temps  
sans se parler.

520

00:28:06,351 --> 00:28:07,519  
Je déteste.

521

00:28:10,689 --> 00:28:14,442  
J'ai dit des choses qui t'ont énervé,

522

00:28:14,526 --> 00:28:16,611  
mais je ne veux pas faire ça.

523

00:28:17,612 --> 00:28:19,197  
Si je peux l'éviter.

524

00:28:21,825 --> 00:28:22,784  
Je suis désolée...

525

00:28:23,743 --> 00:28:27,831  
si je t'ai fait croire  
que tu n'étais pas assez bien...

526

00:28:28,248 --> 00:28:31,084  
ou que je ne croyais pas en toi,  
car c'est faux.

527

00:28:32,544 --> 00:28:33,878  
Je crois en toi.

528

00:28:35,588 --> 00:28:38,049  
Tu es la personne  
la plus incroyable au monde.

529

00:28:38,925 --> 00:28:40,260

Et le plus dingue,

530

00:28:40,343 --> 00:28:42,679  
c'est que tout cela ne compte plus.

531

00:28:46,391 --> 00:28:48,977  
Allie et la question de savoir  
qui va décider.

532

00:28:52,188 --> 00:28:53,273  
Comment ça ?

533

00:28:54,524 --> 00:28:56,151  
Ça va être Lexie.

534

00:28:58,236 --> 00:28:59,154  
Après tout ça,

535

00:28:59,237 --> 00:29:01,531  
ça va être Lexie.

536

00:29:03,867 --> 00:29:04,743  
Oui.

537

00:29:09,205 --> 00:29:10,081  
Luke.

538

00:29:13,251 --> 00:29:15,170  
La situation est vraiment merdique.

539

00:29:16,838 --> 00:29:18,256  
Je veux être avec toi.

540

00:29:20,008 --> 00:29:20,925  
Tu veux bien ?

541

00:29:21,843 --> 00:29:23,470  
On peut faire ça ?

542

00:29:24,053 --> 00:29:27,265  
Quoi qu'il nous arrive

ou qu'il arrive à cet endroit,

543

00:29:27,348 --> 00:29:29,642  
évitons d'être fâchés l'un contre l'autre

544

00:29:29,726 --> 00:29:31,770  
ou de partir loin l'un de l'autre.

545

00:29:35,648 --> 00:29:36,733  
Je t'en prie.

546

00:29:49,829 --> 00:29:50,789  
D'accord.

547

00:30:02,801 --> 00:30:03,676  
Pousse !

548

00:30:06,513 --> 00:30:08,681  
C'est bien. Continue de pousser !

549

00:30:12,560 --> 00:30:14,729  
Je vois la tête ! Continue !

550

00:30:16,606 --> 00:30:17,607  
Les épaules !

551

00:30:18,399 --> 00:30:20,401  
Pousse une dernière fois !

552

00:30:35,375 --> 00:30:37,001  
C'est un garçon ou une fille ?

553

00:30:38,211 --> 00:30:40,046  
Je crois qu'il ne respire pas.

554

00:30:42,549 --> 00:30:43,842  
C'est un garçon...

555

00:30:46,928 --> 00:30:48,638  
C'est un garçon ou une fille ?

556

00:30:52,600 --> 00:30:55,186  
Kelly... qu'est-ce que tu fais ?

557

00:31:03,361 --> 00:31:04,195  
Kelly...

558

00:31:12,412 --> 00:31:13,538  
C'est une fille.

559

00:31:28,428 --> 00:31:30,054  
Tu voulais une fille.

560

00:31:31,764 --> 00:31:34,142  
Tant qu'il est en bonne santé,  
je m'en fiche.

561

00:31:36,394 --> 00:31:37,896  
Mais oui, je voulais une fille.

562

00:31:45,445 --> 00:31:47,071  
Dis bonjour à ta fille.

563

00:31:58,875 --> 00:32:00,084  
Elle a tes yeux.

564

00:32:02,587 --> 00:32:03,671  
Elle a ses yeux.

565

00:32:06,633 --> 00:32:07,634  
Salut, toi.

566

00:32:11,512 --> 00:32:13,681  
Je ne t'attendais pas, mais...

567

00:32:18,728 --> 00:32:19,812  
Ça va ?

568

00:32:22,899 --> 00:32:24,442  
Aucun mot.

569

00:32:47,090 --> 00:32:47,924  
Quoi ?

570  
00:32:52,637 --> 00:32:53,596  
C'est une fille.

571  
00:33:06,901 --> 00:33:07,902  
Je peux ?

572  
00:33:08,486 --> 00:33:11,489  
J'avais du mal à dormir et j'ai froid.

573  
00:33:13,032 --> 00:33:14,283  
Oui, si tu veux.

574  
00:33:37,473 --> 00:33:39,434  
Et Clark ?

575  
00:33:42,729 --> 00:33:44,814  
On n'est plus ensemble.

576  
00:33:54,115 --> 00:33:55,074  
Je suis gay.

577  
00:33:58,077 --> 00:33:58,911  
C'est vrai ?

578  
00:33:59,328 --> 00:34:00,288  
Ouais.

579  
00:34:00,371 --> 00:34:03,916  
J'allais faire mon coming-out à la fac,  
mais tu sais...

580  
00:34:06,627 --> 00:34:07,587  
Alors tu es...

581  
00:34:08,713 --> 00:34:10,381  
complètement gay

582  
00:34:10,465 --> 00:34:12,759

ou principalement gay ?

583

00:34:15,720 --> 00:34:18,222  
Je ne sais pas comment répondre à ça.

584

00:34:31,736 --> 00:34:33,446  
Je suis assez gay, on dirait.

585

00:34:33,529 --> 00:34:35,615  
- Sans te vexer.  
- Non.

586

00:34:36,115 --> 00:34:37,408  
C'est rien...

587

00:34:37,658 --> 00:34:39,243  
- C'était bête, comme idée.  
- Non.

588

00:34:44,123 --> 00:34:45,541  
Tu as quand même chaud.

589

00:34:48,461 --> 00:34:49,754  
Je me sens seule.

590

00:34:51,672 --> 00:34:52,757  
Ça ne te dérange pas ?

591

00:34:53,674 --> 00:34:54,592  
Non.

592

00:35:07,146 --> 00:35:10,483  
J'aimerais bien rester ici,  
dans la forêt.

593

00:35:13,111 --> 00:35:14,278  
Je te comprends.

594

00:35:14,987 --> 00:35:16,697  
Je n'aime pas tout ce bruit.

595



00:35:20,243 --> 00:35:21,494  
On reviendra.

596

00:35:24,664 --> 00:35:25,998  
C'est à nous, maintenant.

597

00:35:32,630 --> 00:35:36,801  
Je sais que toi et moi,  
on n'est pas toujours d'accord.

598

00:35:36,884 --> 00:35:37,802  
Tu m'étonnes !

599

00:35:37,885 --> 00:35:39,762  
Je n'aime pas ce qui se passe.

600

00:35:39,846 --> 00:35:42,140  
Avec Lexie et l'élection.

601

00:35:43,349 --> 00:35:44,392  
Ça me fait peur.

602

00:35:44,475 --> 00:35:45,852  
Je ne peux rien y faire.

603

00:35:46,310 --> 00:35:47,728  
J'ai une lourde réputation.

604

00:35:47,812 --> 00:35:50,231  
Je leur ai demandé trop de choses.

605

00:35:52,942 --> 00:35:55,027  
J'aurais dû laisser ma place.

606

00:35:55,111 --> 00:35:57,029  
À... toi.

607

00:35:58,489 --> 00:35:59,407  
Ou Kelly.

608

00:35:59,866 --> 00:36:01,450

Ne baissons pas les bras.

609

00:36:03,494 --> 00:36:05,246  
Hier, j'ai décidé...

610

00:36:07,290 --> 00:36:10,209  
Je déteste cette idée  
dans le principe, mais...

611

00:36:10,918 --> 00:36:13,546  
je vais donner  
un discours politique à l'église.

612

00:36:14,422 --> 00:36:17,049  
Je le ferai tous les jours  
jusqu'à l'élection.

613

00:36:17,800 --> 00:36:19,010  
On verra bien.

614

00:36:20,219 --> 00:36:22,263  
Essayons de retourner la situation.

615

00:36:23,848 --> 00:36:26,809  
Je m'en fous des ragots sur Allie.

616

00:36:27,226 --> 00:36:29,228  
Allie ne gagnera pas l'élection.

617

00:36:29,562 --> 00:36:30,521  
Harry, non plus.

618

00:36:31,397 --> 00:36:32,231  
Ce sera moi.

619

00:36:32,815 --> 00:36:33,649  
Non.

620

00:36:33,816 --> 00:36:35,401  
Il n'y aura pas d'élection.

621

00:36:38,946 --> 00:36:40,823  
Vous ne vous en tirerez pas comme ça.

622  
00:36:45,203 --> 00:36:46,120  
Comment ?

623  
00:36:47,747 --> 00:36:48,915  
De force ?

624  
00:36:48,998 --> 00:36:49,874  
Ouais.

625  
00:36:49,957 --> 00:36:51,250  
Un coup d'État...

626  
00:36:51,751 --> 00:36:52,585  
disons.

627  
00:36:53,127 --> 00:36:54,712  
Qu'allez-vous faire ?

628  
00:36:56,214 --> 00:36:57,465  
M'enfermer ?

629  
00:36:57,548 --> 00:36:58,674  
C'est une possibilité.

630  
00:36:59,634 --> 00:37:00,468  
Me tuer ?

631  
00:37:01,719 --> 00:37:03,804  
Allez vous faire foutre.

632  
00:37:03,888 --> 00:37:06,182  
Non. Vous ne me faites plus peur.

633  
00:37:09,018 --> 00:37:11,687  
Si c'était vraiment votre intention...

634  
00:37:13,147 --> 00:37:14,440  
on ne serait pas ici...

635

00:37:16,108 --> 00:37:17,109  
à discuter.

636

00:37:18,653 --> 00:37:20,947  
Tu as un plan en tête, c'est ça ?

637

00:37:21,739 --> 00:37:22,740  
Tu as besoin de moi.

638

00:37:23,741 --> 00:37:24,825  
Mais pas moi.

639

00:37:35,127 --> 00:37:37,797  
Tu comprends moins que tu ne le penses.

640

00:37:40,883 --> 00:37:41,842  
C'est vrai...

641

00:37:42,551 --> 00:37:44,470  
Tu pourrais gagner l'élection,

642

00:37:44,553 --> 00:37:45,805  
sans notre aide, mais...

643

00:37:46,597 --> 00:37:48,975  
tu ne peux gérer la ville  
sans les gardes.

644

00:37:49,684 --> 00:37:51,269  
Si les gardes sont contre toi,

645

00:37:51,352 --> 00:37:55,356  
dans un mois, la populace te virera  
et tu passeras pour une incompétente.

646

00:37:57,316 --> 00:37:59,860  
Retour au Moyen Âge  
où la force l'emporte.

647

00:38:00,569 --> 00:38:01,529

Oui.

648

00:38:02,488 --> 00:38:03,656  
J'ai raison, tu le sais.

649

00:38:06,742 --> 00:38:08,286  
Je t'explique le deal ?

650

00:38:13,249 --> 00:38:16,210  
Tu as faim ? Je te prépare un truc ?

651

00:38:16,294 --> 00:38:17,628  
T'es sûre ?

652

00:38:17,712 --> 00:38:20,214  
Ça aura l'air douteux si on y va.

653

00:38:20,298 --> 00:38:22,133  
Vas-y, et raconte-nous.

654

00:38:30,474 --> 00:38:31,392  
Salut, les mecs.

655

00:38:37,148 --> 00:38:38,024  
Quoi ?

656

00:38:38,649 --> 00:38:39,775  
On vous arrête.

657

00:38:41,402 --> 00:38:42,278  
Tous les deux.

658

00:38:45,323 --> 00:38:46,365  
C'est une blague ?

659

00:38:50,077 --> 00:38:52,163  
Vous m'arrêtez ? Pour quoi ?

660

00:38:53,456 --> 00:38:54,915  
Pour fraude électorale.

661

00:38:59,712 --> 00:39:01,005  
Tu sais que c'est faux.

662

00:39:05,843 --> 00:39:07,303  
Vous n'avez pas le droit.

663

00:39:07,386 --> 00:39:10,222  
On dirait que si, vu qu'on le fait.

664

00:39:12,725 --> 00:39:13,809  
Je vous emmerde !

665

00:39:20,649 --> 00:39:22,902  
Ne fais pas cette tête.  
Tu m'as enfermé, une fois.

666

00:39:23,486 --> 00:39:24,653  
Je t'ai relâché.

667

00:39:24,737 --> 00:39:26,447  
Je ne réponds pas de tes erreurs.

668

00:39:28,324 --> 00:39:29,283  
Où est Elle ?

669

00:39:32,578 --> 00:39:33,454  
Sérieux ?

670

00:39:40,795 --> 00:39:42,296  
C'est pas grand ici.

671

00:39:48,344 --> 00:39:49,720  
Je la trouverai.

672

00:40:01,649 --> 00:40:02,566  
Salut, chérie.

673

00:40:04,527 --> 00:40:06,153  
Qu'est-ce que tu fais ici ?

674

00:40:07,321 --> 00:40:08,531  
Tu es libre.

675  
00:40:08,614 --> 00:40:09,907  
Je te libère.

676  
00:40:10,408 --> 00:40:11,283  
Allie...

677  
00:40:11,450 --> 00:40:12,952  
Que lui as-tu fait ?

678  
00:40:13,202 --> 00:40:14,203  
Rien.

679  
00:40:15,287 --> 00:40:16,205  
Pas encore.

680  
00:40:17,415 --> 00:40:18,457  
On l'a arrêtée.

681  
00:40:21,544 --> 00:40:23,045  
Super.

682  
00:40:25,840 --> 00:40:26,757  
Ils t'ont fait mal ?

683  
00:40:28,134 --> 00:40:30,428  
Non.

684  
00:40:33,431 --> 00:40:35,474  
Shoe, reste ici avec eux.

685  
00:40:36,809 --> 00:40:37,935  
Gordie, va-t'en.

686  
00:40:38,519 --> 00:40:39,353  
Quoi ?

687  
00:40:39,437 --> 00:40:41,564  
On ne punit pas nos opposants politiques,

688

00:40:41,647 --> 00:40:43,566  
seulement les auteurs de crimes précis.

689

00:40:43,649 --> 00:40:44,859  
Tu déconnes ?

690

00:40:45,443 --> 00:40:46,652  
Tire-toi, tu me gonfles.

691

00:40:46,735 --> 00:40:49,196  
- Je t'emmerde...  
- Gordie, vas-y.

692

00:40:51,282 --> 00:40:52,199  
Quoi ?

693

00:40:53,325 --> 00:40:56,203  
Tu ne nous serviras pas,  
emprisonné ici.

694

00:41:06,338 --> 00:41:08,257  
Qu'est-ce que tu veux ?

695

00:41:16,849 --> 00:41:18,434  
Tu fais moins ton malin !

696

00:41:22,980 --> 00:41:25,065  
Je veux tirer un peu les ficelles.

697

00:41:27,943 --> 00:41:29,820  
On doit aller à l'église.

698

00:41:29,904 --> 00:41:31,572  
Rentre à la maison, j'arrive.

699

00:41:31,989 --> 00:41:32,823  
Oui.

700

00:41:40,831 --> 00:41:41,707  
Attends.



701

00:41:44,043 --> 00:41:45,377  
Dis-lui au revoir.

702

00:41:45,920 --> 00:41:46,754  
Quoi ?

703

00:41:46,837 --> 00:41:49,256  
- Crache-lui au visage.  
- Quoi ?

704

00:41:49,340 --> 00:41:51,759  
Crache-lui dessus. Elle t'a humiliée.

705

00:41:51,842 --> 00:41:52,927  
À son tour.

706

00:42:15,866 --> 00:42:17,952  
Tu auras ce que tu mérites.

707

00:42:21,956 --> 00:42:22,957  
Je te le promets.

708

00:42:31,298 --> 00:42:32,216  
Shoe.

709

00:42:37,346 --> 00:42:38,889  
Qu'est-ce qu'ils t'ont promis ?

710

00:42:41,100 --> 00:42:42,059  
Rien.

711

00:42:43,936 --> 00:42:44,895  
D'accord.

712

00:42:45,396 --> 00:42:46,814  
Ce que vaut ta loyauté.

713

00:42:55,197 --> 00:42:57,116  
Il faut agir intelligemment.

714

00:42:57,575 --> 00:42:58,909  
Pas comme des enfants,

715

00:42:58,993 --> 00:43:02,538  
sans être en colère, impétueux, crédules.

716

00:43:02,913 --> 00:43:06,125  
Méfions-nous  
des arguments de vente disant

717

00:43:06,208 --> 00:43:08,502  
que la vie sera meilleure,  
comme par magie.

718

00:43:09,086 --> 00:43:11,880  
Ne nous laissons pas émouvoir  
par des voix

719

00:43:11,964 --> 00:43:14,883  
qui ne s'adressent  
qu'à notre colère et frustration.

720

00:43:16,302 --> 00:43:18,012  
Allie n'est pas la leader parfaite.

721

00:43:19,221 --> 00:43:20,306  
Personne ne l'est.

722

00:43:20,389 --> 00:43:21,932  
Mais ces cinq derniers mois,

723

00:43:22,016 --> 00:43:24,476  
on a survécu car elle nous a rassemblés.

724

00:43:27,980 --> 00:43:28,939  
Que se passe-t-il ?

725

00:43:29,023 --> 00:43:30,691  
- C'est rien.  
- Explique-moi.

726

00:43:30,774 --> 00:43:33,569  
- Fais-moi confiance.  
- Je suis en plein...

727

00:43:34,278 --> 00:43:35,863  
Que fais-tu avec Lexie ?

728

00:43:37,406 --> 00:43:39,533  
- Luke, que font-ils ici ?  
- C'est rien.

729

00:43:39,617 --> 00:43:40,576  
Fais-moi confiance.

730

00:43:44,038 --> 00:43:46,248  
Désolée de faire ça de cette façon...

731

00:43:47,499 --> 00:43:48,417  
mais...

732

00:43:50,419 --> 00:43:52,963  
- il n'y aura pas d'élection.  
- Quoi ?

733

00:43:54,882 --> 00:43:59,136  
Allie et Will ont été arrêtés  
par les gardes.

734

00:43:59,219 --> 00:44:02,264  
Ils sont assignés à résidence  
pour avoir essayé de voler l'élection.

735

00:44:02,348 --> 00:44:04,099  
- Je n'y crois pas.  
- Luke.

736

00:44:09,647 --> 00:44:13,651  
Je les ai entendus parler.  
Ils ignoraient que j'étais là.

737

00:44:14,943 --> 00:44:17,946  
Ils contrôlent les votes.  
Ils n'allaient pas perdre.

738

00:44:19,406 --> 00:44:22,701  
C'est vrai. L'élection ne comptait pas,  
ils auraient gagné.

739

00:44:23,661 --> 00:44:24,662  
Je sais.

740

00:44:25,746 --> 00:44:27,831  
Je ne voulais pas y croire non plus.

741

00:44:34,380 --> 00:44:36,840  
Il est assez évident que j'allais gagner,

742

00:44:36,924 --> 00:44:40,386  
mais vu la tournure des choses,

743

00:44:40,469 --> 00:44:42,429  
il vaut mieux que Harry...

744

00:44:45,933 --> 00:44:49,812  
Harry et moi servions de maires ensemble.

745

00:44:51,438 --> 00:44:54,483  
Une élection se tiendra  
dès que possible pour le conseil.

746

00:44:54,983 --> 00:44:56,985  
Je sais que ce n'est pas idéal.

747

00:44:57,945 --> 00:45:00,781  
Mais c'est le mieux qu'on puisse faire.

748

00:45:00,864 --> 00:45:01,782  
Je vous crois pas.

749

00:45:03,784 --> 00:45:05,077  
Vous mentez tous.

750

00:45:06,662 --> 00:45:09,081  
J'ignore ce qui s'est passé,

mais vous mentez.

751

00:45:10,708 --> 00:45:13,877

Tout le monde a le droit  
d'avoir son avis...

752

00:45:14,545 --> 00:45:18,257

mais je n'ai pas besoin de mentir,  
j'allais devenir maire. Moi seule.

753

00:45:18,340 --> 00:45:21,051

Et je partage avec Harry, alors...

754

00:45:24,346 --> 00:45:25,472

Je vous ai promis...

755

00:45:26,557 --> 00:45:29,184

de faire de New Ham un endroit meilleur,

756

00:45:29,268 --> 00:45:30,227

et ce sera le cas.

757

00:45:34,189 --> 00:45:35,357

On s'en sortira.

758

00:45:40,696 --> 00:45:41,655

Je suis trop bête.

759

00:45:44,241 --> 00:45:46,160

Non, chérie...

760

00:45:47,703 --> 00:45:49,496

On voulait tous la croire.

761

00:45:50,164 --> 00:45:51,081

D'accord ?

762

00:45:51,874 --> 00:45:55,461

Je t'aime car tu fais confiance aux gens.

763

00:46:00,674 --> 00:46:02,342

Je me méfie de Harry et Lexie.

764

00:46:04,845 --> 00:46:06,597  
Même après tout ça...

765

00:46:07,931 --> 00:46:10,017  
je me méfie de Harry et Lexie.

766

00:46:14,438 --> 00:46:15,773  
Tu seras à leurs côtés ?

767

00:46:15,856 --> 00:46:18,400  
- Tout le temps, à décider.  
- Oui.

768

00:46:18,484 --> 00:46:19,777  
Bien sûr.

769

00:46:21,487 --> 00:46:22,613  
Tant mieux.

770

00:46:28,368 --> 00:46:29,369  
J'avais tort.

771

00:46:38,045 --> 00:46:39,630  
Tu n'es pas quelqu'un de bien.

772

00:46:42,341 --> 00:46:43,634  
Tu es le meilleur.

773

00:46:46,011 --> 00:46:47,054  
C'est ça.

774

00:46:53,310 --> 00:46:55,270  
J'ai annoncé la nouvelle.

775

00:46:56,396 --> 00:46:58,440  
Mais c'est le silence complet.

776

00:46:59,483 --> 00:47:00,484  
Ah bon ?

777

00:47:01,026 --> 00:47:03,028  
Tout le monde écrira bientôt.

778

00:47:06,114 --> 00:47:07,658  
Helena a fait un bon discours ?

779

00:47:12,871 --> 00:47:13,747  
C'était bien.

780

00:47:15,457 --> 00:47:16,333  
Super.

781

00:47:16,667 --> 00:47:18,418  
Il reste des chances ?

782

00:47:18,502 --> 00:47:20,003  
Pour Allie ?

783

00:47:22,381 --> 00:47:23,340  
Qui sait ?

784

00:47:23,966 --> 00:47:24,800  
Peut-être.

785

00:47:30,222 --> 00:47:31,390  
On a choisi un nom.

786

00:47:32,349 --> 00:47:33,183  
Ah bon ?

787

00:47:33,267 --> 00:47:35,310  
On l'a dit à Kelly avant qu'elle parte.

788

00:47:35,644 --> 00:47:36,687  
Elle a adoré.

789

00:47:36,770 --> 00:47:37,938  
Prêt ?

790

00:47:40,315 --> 00:47:41,149  
Eden.

791  
00:47:43,318 --> 00:47:44,736  
C'est bien choisi ?

792  
00:47:44,820 --> 00:47:47,114  
Et... rempli d'espoir ?

793  
00:47:49,616 --> 00:47:50,826  
Eden Gelb.

794  
00:47:51,535 --> 00:47:53,287  
Oui, c'est un très beau nom.

795  
00:47:58,292 --> 00:48:00,168  
Ça fait du bien de rentrer chez soi !

796  
00:48:00,252 --> 00:48:02,129  
J'en sais rien, j'étais bien ici.

797  
00:48:05,924 --> 00:48:07,509  
Comment vont Becca et le bébé ?

798  
00:48:07,968 --> 00:48:09,303  
Qu'est-ce que tu fous ?

799  
00:48:09,636 --> 00:48:10,596  
Quoi ?

800  
00:48:10,846 --> 00:48:13,140  
On a eu tout ce qu'on voulait.

801  
00:48:13,223 --> 00:48:15,392  
Pas de la façon la plus simple.

802  
00:48:15,475 --> 00:48:18,395  
Vous mentez. Tous.  
Campbell est derrière tout ça ?

803  
00:48:18,478 --> 00:48:20,689



- Il vous dirige, toi et Lexie.  
- Ferme-la.

804

00:48:20,772 --> 00:48:24,109  
Non. Tu ne m'entraîneras pas là-dedans.  
Je ne vous laisserai pas faire.

805

00:48:24,192 --> 00:48:26,570  
Dans ton propre intérêt, ferme-la.

806

00:48:28,113 --> 00:48:29,573  
Quoi ? Tu me menaces ?

807

00:48:29,656 --> 00:48:31,450  
Non, je te protège.

808

00:48:31,950 --> 00:48:33,952  
Peu importe qui commande.

809

00:48:34,369 --> 00:48:35,746  
Ce n'est qu'un jeu.

810

00:48:36,246 --> 00:48:38,248  
Il faut assurer notre sécurité.

811

00:48:40,459 --> 00:48:42,210  
Allie et Will sont en danger ?

812

00:48:42,294 --> 00:48:43,879  
Non.

813

00:48:45,881 --> 00:48:47,257  
Non, je ne crois pas.

814

00:48:48,675 --> 00:48:49,718  
Tu ne crois pas ?

815

00:48:51,136 --> 00:48:53,555  
Mon Dieu, Harry.  
Qu'est-ce que tu as fait ?

816

00:48:53,639 --> 00:48:55,015  
Qu'est-ce que t'as foutu ?

817  
00:48:56,558 --> 00:48:57,684  
Kelly !

818  
00:49:03,023 --> 00:49:04,316  
Ils ne s'en tireront pas.

819  
00:49:06,526 --> 00:49:07,402  
Harry.

820  
00:49:08,528 --> 00:49:09,488  
Campbell.

821  
00:49:12,157 --> 00:49:13,408  
On ne les croira pas.

822  
00:49:15,369 --> 00:49:17,579  
Il y a des gens raisonnables de leur côté.

823  
00:49:20,207 --> 00:49:21,625  
C'est tout ce qu'il faut.

824  
00:49:26,296 --> 00:49:28,298  
Que vont-ils nous faire ?

825  
00:49:34,471 --> 00:49:35,472  
Putain.

826  
00:49:37,099 --> 00:49:38,517  
Je ne veux pas mourir.

827  
00:49:40,143 --> 00:49:42,270  
Non, la situation est grave.

828  
00:49:43,647 --> 00:49:45,732  
- Mais pas tant que ça.  
- Non ?

829  
00:49:54,282 --> 00:49:55,617

Le jour où c'est arrivé...

830

00:49:56,201 --> 00:49:57,411  
il y avait...

831

00:49:57,619 --> 00:50:00,288  
des inscriptions sur le mur de l'église.

832

00:50:01,415 --> 00:50:03,542  
Grizz les a vues.  
C'était tiré de la Bible.

833

00:50:05,919 --> 00:50:08,714  
"Tu as été pesé,  
et tu as été trouvé léger."

834

00:50:13,135 --> 00:50:16,054  
"Tu as été pesé,  
et tu as été trouvé léger."

835

00:50:16,388 --> 00:50:18,098  
Tu crois aux signes à présent ?

836

00:50:22,978 --> 00:50:25,605  
Ça devait parler de nos parents,  
dans ce cas.

837

00:50:31,069 --> 00:50:32,571  
On est pareils qu'eux.

838

00:50:41,747 --> 00:50:43,999  
Je t'ai dit  
que je te protégerais toujours.

839

00:50:49,504 --> 00:50:51,048  
Tu ne t'enfuiras plus ?

840

00:50:53,759 --> 00:50:55,844  
Non, c'est terminé.

841

00:50:58,388 --> 00:50:59,389  
Je comprends.

842  
00:51:01,933 --> 00:51:04,603  
Il y a une réunion sur la pelouse,  
tu veux y aller ?

843  
00:51:08,732 --> 00:51:10,650  
Je préfère profiter de la maison.

844  
00:51:14,112 --> 00:51:15,739  
Que vas-tu faire à Allie ?

845  
00:51:17,908 --> 00:51:18,825  
À eux deux ?

846  
00:51:20,285 --> 00:51:22,204  
J'en sais rien. On verra.

847  
00:51:27,626 --> 00:51:29,586  
Tu veux décider avec nous ?

848  
00:51:32,005 --> 00:51:33,048  
Oui, merci.

849  
00:51:36,635 --> 00:51:37,677  
Brave petite.

850  
00:51:41,681 --> 00:51:42,891  
On forme une équipe ?

851  
00:52:34,985 --> 00:52:35,986  
Traîtres !

852  
00:52:39,364 --> 00:52:40,699  
On vous a eus !

853  
00:52:42,367 --> 00:52:43,827  
On vous faisait confiance.

854  
00:52:44,411 --> 00:52:45,537  
Salauds !

855

00:52:45,620 --> 00:52:46,705  
On se passe de vous !

856

00:52:46,788 --> 00:52:47,956  
Tirez-vous !

857

00:52:48,957 --> 00:52:50,000  
Menteurs !

858

00:53:00,719 --> 00:53:02,679  
On faisait confiance à ces gens.

859

00:53:03,847 --> 00:53:05,223  
Ils nous ont trahis.

860

00:53:06,016 --> 00:53:07,642  
On voulait vous montrer...

861

00:53:08,351 --> 00:53:09,561  
qui ils sont vraiment.

862

00:53:12,814 --> 00:53:15,734  
Ce qu'ils disent est faux !  
Tout est faux !

863

00:53:21,281 --> 00:53:23,283  
Non, arrêtez ! Arrêtez tout de suite.

864

00:53:23,658 --> 00:53:26,161  
Écoutez. On ne va pas faire ça.

865

00:53:26,244 --> 00:53:28,622  
On va trouver une solution,  
mais ne faites pas ça.

866

00:53:30,248 --> 00:53:32,751  
On ne lynche pas les gens.

867

00:53:32,834 --> 00:53:33,793  
D'accord ?

868

00:53:34,669 --> 00:53:36,546  
On suit les règles.

869

00:53:37,631 --> 00:53:40,550  
On trouvera comment les punir  
plus tard.

870

00:53:40,634 --> 00:53:42,219  
Qu'est-ce qui se passe ?

871

00:53:44,012 --> 00:53:45,096  
Laisse tomber, Grizz.

872

00:53:46,640 --> 00:53:48,058  
Qu'est-ce que tu fais, Clark ?

873

00:53:50,227 --> 00:53:52,229  
Vous avez trouvé un terrain ?

874

00:53:52,312 --> 00:53:53,855  
Oui, un terrain à cultiver.

875

00:53:54,606 --> 00:53:56,733  
Des animaux et des poissons.

876

00:53:57,609 --> 00:53:58,777  
Pourquoi elle saigne ?

877

00:53:58,860 --> 00:54:01,446  
Il s'est passé un tas de trucs  
en ton absence.

878

00:54:03,657 --> 00:54:06,368  
Écoutez-moi.

879

00:54:08,078 --> 00:54:10,372  
Ça ne change rien.

880

00:54:11,331 --> 00:54:12,207  
D'accord ?

881

00:54:13,541 --> 00:54:14,918  
Quand les choses changeront...

882

00:54:16,294 --> 00:54:18,421  
elles changeront doucement.

883

00:54:20,423 --> 00:54:21,800  
On apprendra à cultiver.

884

00:54:23,718 --> 00:54:24,678  
Tout ira bien.

885

00:54:27,430 --> 00:54:28,348  
Pour l'instant...

886

00:54:29,349 --> 00:54:30,725  
retournez chez vous.

887

00:54:31,559 --> 00:54:34,271  
Dîner à 18 h, à la cafétéria,  
comme d'habitude.

888

00:54:35,021 --> 00:54:36,940  
Rentrez chez vous.

889

00:54:40,819 --> 00:54:41,695  
Rentrez.

890

00:55:05,927 --> 00:55:07,512  
Je sais ce que tu penses.

891

00:55:07,929 --> 00:55:09,848  
"Qu'ai-je fait ? Je ne suis pas comme ça."

892

00:55:11,224 --> 00:55:12,142  
Si, tu es comme ça.

893

00:55:13,810 --> 00:55:15,228  
Ça arrive vite.

894

00:55:20,066 --> 00:55:21,067  
Allez, les mecs.

895  
00:55:21,151 --> 00:55:22,068  
Emmenez-les.

896  
00:56:09,324 --> 00:56:11,618  
Qu'est-ce que tu fais ici, tout seul ?

897  
00:56:13,536 --> 00:56:14,496  
Rentre chez toi.

898  
00:56:27,050 --> 00:56:29,010  
"Wendy a une meilleure solution.

899  
00:56:29,844 --> 00:56:31,721  
'Glissons-nous dans nos lits

900  
00:56:31,805 --> 00:56:33,848  
pour qu'on soit là quand elle entrera...

901  
00:56:34,516 --> 00:56:36,976  
comme si on n'était jamais partis.'

902  
00:56:38,311 --> 00:56:41,981  
Quand Mme Darling est revenue  
dans la chambre des enfants...

903  
00:56:43,817 --> 00:56:45,777  
tous les lits étaient occupés.

904  
00:56:47,529 --> 00:56:48,780  
Elle les a vus.

905  
00:56:49,531 --> 00:56:51,825  
Mais elle n'en croyait pas ses yeux.

906  
00:56:51,908 --> 00:56:52,742  
Voyez-vous,

907  
00:56:52,826 --> 00:56:55,578



elle les imaginait dans leurs lits

908

00:56:55,662 --> 00:56:58,123  
si souvent dans ses rêves,

909

00:56:58,206 --> 00:57:01,334  
qu'elle croyait  
que c'était encore un rêve...

910

00:57:02,252 --> 00:57:03,878  
qui la travaillait."

911

00:57:03,962 --> 00:57:06,131  
RAPPELONS-NOUS D'EUX

912

00:59:04,832 --> 00:59:09,212  
Sous-titres : Françoise Sawyer